

Introduction to Linguistics – 1

Course Project

Part-1

Yashaswi Priya

2025114007

Language used (mother tongue): Maithili

Source used: <https://www.youtube.com/watch?v=roYjs3Wx1gk&list=PPSV>

This extract is from a Maithili Web Series called **Noon-Roti**. It depicts the conversation between a Man (M), his wife (W), their tour guide in Mithila (T); with characters like Ghosh Babu (G) and a delivery man (DM) appearing along the way.

(4:12)

T: अरे सर सर...ई दरभंगा छे सर । ऐता ठाम ठाम पर जाम रही छी । आहा दू डएग चलियो नही छे के आगे जाम भेट जाएत । तह सर ओ सब पार करेत करेत हम्राह आधा पौन घटा लिए न जाएत । हान सर लेकिन अह... । हान सर लेकिन विस्वास रखू बुझलिए । हम आधा पौन घटा मे तुरन्त अवैछी ।

Are sar sar...ii darbhanga chhe sar. Aetaah Thaam Thaam par jaam rahi chhee. Aahaan doo Daeg chaliyo nahi chhe ke aage jam bheT jayet. tah sar o sab paar karet karet hmraah aadhaa paun ghnTa lgiye na jaaet. Haan sar lekin ah.haan sar lekin viswaas rakhoo bujhalie. Ham aadhaa paun ghnTa me turant awaichhi.

are sar sar i d̥arbh̃ŋ ~ ä'tʃiː sar ai̯ä tʰäm tʰäm pər d̥zäm rəhiː tʃiː äfi~ä d̥u d̥eg tʃəlijoː nəhi tʃiː ke äge d̥zäm bʰet d̥zət̚ t̚fi sar o səb pər kəret̚ kəret̚ fəmrəfi äd̥ä päun gʰnt̚ä lgie nə d̥zäet̚ fi~ä sar lekin äfi... fi~ä sar lekin visväs rəkʰu bud̥z̃əlieː fəmə äd̥ä pən gʰnt̚ä m̃ e t̚rənt̚ ävəit̚fi

(5:50)

W: एक तह देर भौगैल तै पर से कहियो रहल छिय जे पर देर भौगैल । ऐमे सॉरी सेहो कही रहल छिय । फॉर्मैलिटी निभा रहल छिय की?.....

ek tah der bhaugail tai par se kahiyo rahal chhiye je par der bhaugail. Aime Sorry kahee rahal chhiya. FormaeliTi nibhaa rahal chhiya ki?.....

ek t̪əf̪i d̪ər bʰəʒel t̪əi pər se kəhiʒo rəfiəl t̪ʰiʒə d̪ʒe pər d̪ər bʰəʒel ɛime sə:ri sefiə kəhi rəfiəl t̪ʰiʒə
pʰə:rmæliʈi nibʰä rəfiəl t̪ʰiʒə ki

(6:00)

M: इन्का टह ऐना रहितए छी सब चीज मे ई फसे-इए जाईछेत ।

inkaa Tah aina rahitae chii sab cheej mein ii phaseieae jaaichhet

inkä t̪əf̪i əinä rəhiʈe t̪ʰiʒi səb t̪ʰid̪ʒ me i pʰesie d̪ʒäi t̪ʰet̪

W: हेइ फिर देख लियऊ बेसी नै बाजू । दुबै ल जाए क नाम पर दरभंगा अए लु, किजे मिथिला दर्सन करएएब।

Hei phir dekh liyao besī nai baajoo. dubai la jaye k naam par darbhangā la ae lu, kije Mithila darsan kraeb

fiε: pʰir d̪əkʰ liʒəu besi nəi bād̪ʒu d̪ubəi le d̪ʒäe kə nām pər d̪ərbʰŋ ~ä'lə əe lu, ki d̪ʒe miʈʰilä
d̪ərsən kərə:b

W: खूब बुझैची हमार के ई झूठ फूस बोलेहे मिथिला मैथिली । इतै दिन स कहे रहिल्छी दुबै लह चलु, दुबै लह चलु, तह से नही । सप्ता प्लान प्रोग्राम बना कर दरभंगा अयैलु । योही की राखेल्ली दरभंगा? ईन्द्रलोक छैइ की?

Khoob bujhaichi hamaar ke ii jhooTh phoos bolehe Mithila Maithili. Itai din sa kahe rahilchhii idubai lah chalu, dubai lah chalu, tah se nahi. Saptta plaan program bana kar darbhangā lay ayailu. Yohi Kee rakhaelchii darbhangā me? Indralok chhaii kee?

kʰub bud̪ʒʰəit̪ʰi fiəmār ke i d̪ʒʰutʰ pʰus bole fiε: miʈʰilä mɛ:ʈʰili it̪əi d̪in sə kəfiε rəfiult̪ʰi d̪ubəi ləfi
t̪ʰiləu, d̪ubəi ləfi t̪ʰiləu, t̪əf̪i se nəfi səpt̪t̪ä plan progläm bənlä kər d̪ərbʰŋ ~ä'le əelu jofi ki
rākʰəlt̪ʰi d̪ərbʰŋ ~ä me ind̪rəlok t̪ʰiə ki

M: हाँ अऊ हय ईन्द्रभवन । देखियो दरभंगा मे ईन्द्रभवन । चलू तह सोहन ईन्द्रभवन चलू तह ।

haan Aoo hay indrabhavan. dekhiyo, darbhanga mein Indrabhavan. Chaloo tah Sohan
Indrabhavan chaloo tah.

fiə əu fiəj mɖrəbʰəvən ɖəkʰijo ɖərɓʱŋ~ä me mɖrəbʰəvən tʃɔlu tʃɔfi soɦən mɖrəbʰəvə tʃɔlu tʃɔfi

T: हम...चलेयिछी सर!

Hmm... Chaleyichi Sir!

ɦm tʃələjɪtʃi sər

T: देखियओ, य हए छी ईन्द्रभवन । दरभंगा के एक तह नीक हेरितएज प्लएस ।

dekhiyao, ya hae chhi indrabhavan. darbhanga ke ek tah neek heritaej plaes.

ɖəkʰijo jə ɦɛ: tʃʰi mɖrəbʰəvən ɖərɓʱŋ~ä ke ɛk təɦ nɪk ɦɛrɪtʰɛʤ ples

M: सोहन, अहान के ईन्द्रभवन के बारे मे और किछ बुझलईछ की?

Sohan. ahaan ke indrabhavan ke baare me aur kichh boojhalichh kee?

soɦən äɦ~ä ke mɖrəbʰəvən ke bäre me ər kɪtʃʰ bʊdʒʰəlɪtʃʰ ki?

T: नही सर हम्राअ तह बस याह बुझलईछ ई ईन्द्रभवन छै ।

nahi sar hamraa tah bas yaah bujhalaichh ii indrabhavan chhai

nəɦi sər ɦəmɾä tʃɔfi bəs jäh bʊdʒʰəlɪtʃʰe i: mɖrəbʰəvən tʃʰe

W: बूझालीयै तह ई ईन्द्रभवन छ । अब चलू न ऐत्त स ।

boojhaleeyai tah ii indrabhavan chhaii. Ab chaloo na aitta sa.

bʊdʒʰəlɪje tʃɔfi i: mɖrəbʰəvən tʃʰə əb tʃɔlu nə ɛ:ittə sə

M: ऐत्त स चलू केना? ह ईया सब देखे लेन आईलय। ठाम ।

Aitta sa chaloo kenaa? Ha iiyaa sab dekhe len ailiye. Thaam.

ɛ:ittə sə tʃʌlu kənə fiə ijə səb dɛkʰe lənə äiljə tʰä:m

W: हम किए देख लेबयी ओ तह हमर कपार जलल रही जय आहान सग हमू बौआ रहल चिइ ईन्द्रलोक मे

ham kiye dekhh lebayi o tah hamar kapaar jalal rahee jay aahaan sngē humoon bauaa rahal chii
Indralok me.

fiə:m kije dɛkʰə lebəji o tʃʰi fiəmār kəpār dʒələl rəfi: dʒe äfi~ä s~əŋ fiəm~u bəuä rəfi:l tʃi:
indrəlɔk me

M: सोहन! आहान के ईन्द्रभवन के बारे मे कीय न बूझालेच्च नीक से डीटैल्स?

टूरिस्म पएएकएज पर आहान के टूवेल गाइड के रोल से होइच्च?

Sohan! Aahaan ke indrabhavan ke baare me keeya na boojhalechch neek se DeeTails?

Toorism paeekaej par aahaan kay Travel gaaid ke rol se hoichch?

sohən äfi~ä ke indrəbʰəvən ke bäre me kije nə budʒʰäiletʃʰ ni:k sə dʒite:ls

tʊrisəm pæ:kedʒ pər äfi~ä ke træ:vəl gaid ke rol se hoitʃʰ?

T: सर! से बात तह ठीक छए मुदा हम तह बस ऐते जानै छिइ जे ई नीक जगह छैयी लेकिन हाम्राअ कियो अई जगह के बारे मेइन किछ बथऐइबे नयी करऊ तह हुम आहान के काहान से बताउ । हम तह बस या बूझैछियही कि जय ई ईन्द्रभवन छए , ई किला छए, ई राज्मैदान छए ।ईराज्मैदान मे कहियो नएता सब अप्पन भाशन दैयी छए तह कगलौ सर्कस लगयी छए । कहियो डिस्नेयलन्ड लगयी छयी बस.....

Sir! Se baat tah Theek chhae muda ham tah bas aite jaanai chhii ki ee neek jagah chhaiyi lekin hamraa kiyo aii jagah ke baare mein kichh bathaiibe nayi karaoo tah hum aahaan ke kaahaan se batau. Ham tah bas yaa boojhaichhiyahi ki jay ii Indrabhavan chhae , ii kila chhae, ii raajmaidaan chhae. Ee Raajmaidaan me kahiyo naitaa sab appan bhaashan daiyee chhayē tah kgalau sarkas lagayee chhayē. Kahiyo Disneyland lagayi chhayi bas.....

sər se bāt.tə tʰi:k tʃʰe mudə fiəm tʃʰi bəs ɛ:itɛ dʒänəi tʃʰe je i: nik dʒəgəʃi tʃʰəi lekin fiəmɾə kijo əi:
dʒəgəʃi ke bäre me kɪtʃʰ bəʃəibe nəi kərə:u tʃʰi fiəm äfi~ä ke k~äfi~ä se bəʃəu fiəm tʃʰi bəs jäh
budʒʰäitʃʰi: dʒə i: indrəbʰəvən tʃʰe, i: kilä tʃʰe: i: rädʒmə:dän tʃʰe ɛ: rädʒmə:dän me kəijo netʃə
səb əpən bʰäʃən dɛi: tʃʰe: tʃʰi kəglo sərəkəs lägəi: tʃʰe kəijo dɪsni:lænd lägəi: tʃʰe bəs

(8:15)

T: अरे घोश बाबू आहान्! ई घोश बाबू छएत । संगीताकईए छएत ।

Are Ghosh Baaboo aahaan! Ee ghosh baaboo chhaet. Sangeetak ee chhaet.

əre ɡʰoːʃ bābuː āɦ~ā iː ɡʰoːʃ bābuː t͡ʃɦɛːt͡ʃsɳ~iːt͡ʃkɛ t͡ʃɦɛːt͡ʃ

G: प्रणाम प्रणाम

praNaam praNaam

prən̩äːm prən̩äːm

M: अरे वाह! संगीताक ।ऊ ई तह बहत नएक बात । ...

Are waah! Sangeetak. Oo ee tah bahat naek baat....

əre vāːɦ sɳ~iːt͡ʃkɛ o iː t͡ʃɦ bəɦət͡ʃnek bāt͡ʃ

(9:20)

G: आइ प्रातह काल मे एक्टह राग लिखली । अ की कहिछी हम मल्लब उन्धीयू मे रहलून ने तह संगीतए रहल दीमाग मे...

Aai praatah kaal me ekTah raag likhaleei. A kee kahichhee ham matlab undhiyo me rahaloon ne tah sangeete rahal deemaag me...

äi prāːt͡ʃɦ kāl me ektə räg likʰəliː ə ki kəɦit͡ʃɦi ɦəm mət͡ʃləb ʊndʱijʊ me rəɦluː nə t͡ʃɦ sɳ~iːt͡ʃ rəɦləl d͡ʃɦm̃äg me

(9:56)

T: घोश बाबू आहा सुनू हम एक्टह काज कदर्यीछी । ह आहा के फकेबूक पर लाइव क दर्यीछी । बहुते गोटा दएखत ।

Ghosh baaboo aahaa Sunoo, ham ekTah kaaj kaudaicchii . Hm aahaa ke facebook par live ka daayichhee. Bahute goTaa daekhat.

ɡʰoːʃ bābuː āɦ~ā sunu ɦəm ektəɦ käd͡ʒ kəd̩ɖit͡ʃɦiː ɦəm āɦ~ā ke fesbʊk pə lāiːv kə d̩ɖit͡ʃɦiː bəɦute got̩ä d̩ekʰət͡ʃ

G: ...चूरा लेतू फाल्तू मे हम्रेह गीत । भो रहे रच्ना कएलू है ।सब के सब एकदम आवारा । एक्तह हमहिइ बाबा पर्बाबा कि नाक रखलयी छी । संगीत कए सेवा मे लागयी छी... ।

...ChooRaa leytoo phaaltoo me hamreh geet.Bhorahe rachnaA kaeloo hain. Sab ke sab ekdam aawaaraa. Ektah ham hii baabaa parbaabaa key naak rakhlayi chhee. sangeet kae sewa me laagayii chhii....

ʈʊrā leʈu pʰālʈu me h̃amre gi:t bʰorehie rəʈʃnā kelu: h̃~æ sə:b ke sə:b ekd̪əm ävārä: ekʈʰ h̃əm̪i b bābā pərbābā ke nā:k rəkʰl̪i ʈʰi sŋ~i:ʈ ke sevā me lāg̪i ʈʰi

M: अह आठ भाई छिहे?

Aha aath bhai chhihe?

əh ~ äʈʰ bʰäi ʈʰije

G: हून.. हून..

Hoon...Hoon...

h̃~u: h̃~u:

M: वाह । ईतह बहुत अद्भुत बात भएल ।

waah. EE tah bahut adbhut baat bhael.

vāh e: ʈʰ h̃ bəʈuʈ.əɖbʰʊʈ bāt bʰel

G: हम्... ।सब आवारा।

Hmm...Sab aawaaraa.

hm sə:b ävārä:

T: अरे सुनू घोश बाबु । अरे आहान के गीत के कीयो ना चुरायब । आहान के हम लाईभ कय दायिछिइ लाखो लोग देखत बुझलीयए ।

Arey Sunoo ghosh babu. Arey aahaan ke geet ke keeyo naa churaayab. Aahaan ke ham live kay daayichhii Laakho log dekhat bujhaleeyae.

əre sunu: gʰo:f bābu: əre āfi~ā ke gi:t ke kijo nə tʃurɛ:b āfi~ā ke fiəm läiv kə dʒitʃi: läkʰo log dɛkʰət budʒʰəlie:

G: हम्...

Hmm...

fiəm

G: हम्...

Hmm...

fiəm

(11:52)

W: बाप रे! जान चुटली घोश बाबू स । कहाँन आखान हम दुबै के बूर्ज खालीफा दएखेत रहीतह । अ कहाँन हुम्मा ई दरभंगा टावर दिखा रहल चयी ।हुह! हाए रे हमर किस्मत ।

Baap re! Jaan chuTTali ghoshT baaboo sa. Kahaan aakhan ham dubai ke boorj khalifaa daekhet raheetah. A kahaan humraa ii darbhanga Taawar dikhaa rahal chayi.huh! Haae re hamar kissmat.

bā:p re dʒä:n tʃʊtəli gʰo:f bābu: se kāfi~ā äkʰən fiəm dʒubəi ke bʊrdʒ kʰəli:pʰä dɛkʰet rəhi:tə ə kāfi~ā fiəmɾä i d dərɒbʱŋ ~ä t̃ä:vər dʒkʰä rəfiəl tʃʊəi fiʊfi fiäe re fiəmər kɪ:smət,

M: अरे आहान के अप्पन मातृभूमी कए दर्शणीय स्थल सब से प्रेमे नही छी । अही दु-ओरे तहहान से बुर्ज खलीफा के नाम जप्ते जा रहील छी ।

Are aahaan kae appan maatribhoomi kae darshaNeeya sthal sab se premay nahi chhee. Ahee du-orey tahahaan se burj khaleefaa ke naam japlay jaa raheel chhii.

əre āfi~ā ke əppən mätɾ.ɪbʰumi: ke dərʃəni:jə stʰəl səb se preme: nəhi: tʃʰi: əhi: dʒu ore: t̃~āfi~ā: se bʊrdʒ kʰəli:pʰä ke ñ äm dʒəple dʒä rəfiəl tʃʰi:

W: जी एक्दम नहिहिछ प्रेम । ई कऊन दर्शनईय स्थल छे से, कनी कहून तह हमरा ।

Jee ekdam nahihichh prem. ee kaoon darshaniya sthal chhe se, kani kahoon tah humara.

dʒi: ekd̪əm nəhihiʈʰ prem i: kəʊn dərʃəni:jə st̪əl t̪ʰe se kəni: kəfi~u t̪əfi fiamər~ä

T: अरेरी मएएडम! अहान एतए खिसिआयलकिइया छी।

Arey maeDam! Ahaan etae khisiaayal kiya chhee.

əre mædəm äfi~ä ɛt̪ə k̪isiäel kijä: t̪ʰi:

M: छोदू हटाऊ । चलू कोनो होटल मे खाना खायीए चलएछ ।

ChhoDhoo haTaaoo. chaloon kono hoTal me khaanaa khaiye chalaechhee.

t̪ʰoɖʱu: ɦətäʊ: t̪ʰlu: kono ɦotəl me k̪~änä k̪äij̪e t̪ʰləit̪ʰ

T: हाँ, हाँ अरे सर । किय कतौ होटल मे खएएब । पहे चलू कतऊ ठन्दा मे बैठछी आ तयिक बाद कोनो लन्च के प्रोग्राम बनबयी छी ।

Haan, haan are sar. Kiya katau hoTal me khaaeb. Pahle chaloon katau Thandaa me baiThayi chhi aa tayik baad kono lunch ke program banbayi chhi.

fi~ä fi~ä ər: sər kijä kəʈpu ɦotəl me k̪æ:b pəhi:le t̪ʰlu kəʈpu t̪ʰəndä me bəi:t̪ʰet̪ʰi: ə t̪ʰjik bā:d, kono lənt̪ʰke progrām bənbəji: t̪ʰi:

M: कहू तह केहेन भगअलयी एइ मन्दिर । कहियू बहूत सून्दर रहेल ।

Kahoo tah kayhayn bhagalayi ei mandir. Kahiyo bahoot soondar rahii.

kəɦu: t̪əfi keɦen b̪əgəl̪i i: mənd̪r̪ kəɦij̪o bəɦuʈ̪ s̪~und̪r̪ rəɦi:~l

W: कहियो हमहून बड. सुन्दर रही, केहेन भगलयी अब । लेकिन आहान कय कौन मल्लब? आहान के तह हाम्राअ सबैसे ई मन्दिर से प्रेम आइछी ।

Kahiyo hamahoon baDr sundar rahee, Kehen bhagaliyi ab. Lekin aahaan kay kaun matlab? Aahaan ke tah hamraa sabaise ii mandir se prem aaichhee.

kəɦij̪o fiamfi~u bəʈ̪ sund̪r̪ rəɦi: keɦen b̪əgəl̪i: əb le:kinə ~ä fiä ke ko:n məʈ̪əb äfi~ä ke t̪əfi fiamr̪ä səb̪i: se i: mənd̪r̪ se prem äit̪ʰi

M: अरे! हुम्रा अहून सो ऊतबे प्रेम आइछी ।

Are! Humraa ahoon so ootabe prem aaichhee.

əre hʌmrä ~äɦ~u so u:ɽbe prem äitʃi:

W: हूह! औतबे प्रेम अयिछी, मने आहान ला हम अ ई मन्दिर एक समान छी नयी? अब तह हुम्रा सही मे होइए ज हम यह पोखिर मे कूईद कय जान द दी ।

Hooh! Autabe prem ayichhee, mane aahaan laa ham ee ii mandir ek samaan chhee nayi? Ab tah humraa sahee me hoiye ja ham yah pokhir me kooiid kay jaan da dee.

ɦ~uɦ ɽɽbe prem äitʃi: məne äɦ~ä lä hʌm ə i: məndɪr ek səmä:n tʃi nəji: ä:b ɽɦ hʌmrä səɦi: me ɦoije dʒə hʌm jəɦə pokʰɪr me kuɪd ke dʒän dʒ dʒi:

M: सेहो टूय कै लिय थ|

Seho Try kai liiy tha.

seɦo träi kæe lijə ɽɦ

W: हम्!

Hmmh!

ɦmɦ

M: लेकिन आहान कय कई बूझालएछ ई पोखर मे कहियो स्विमिङ्ग पूल सेहियो रहेत ।

Lekin aahaan kay kii boojhalaechhi ii pokhar me kahiyo swimming pool sehiyo rahet.

lekɪn äɦ~ä ke ki: buɽʒʰələitʃi i: pokʰər me kəɦijo svim ~iŋ pu:l səɦijo rəɦet,

T: अरे माताराम्! आहान कठी लय टेनशान लेयिछी । पहे आहान एइ गो फोर मिथिला कय दूर पएकएज से सप्टा मिथिला दर्शन क लिए । तय्कए बाद की भयिएह ते गएलयिइ, आ दरभंगा भागअलयिइ आ सात टा प्लएस और| तयी के बाद आहान के हम दुबै दूर के पएकएज के व्यवस्था से हो कर्बा दएल ।

Are maataaraam! Aahaan kaThi lay Tenashan leyichhi. Pahle aahaan ei go for Mithila kay Toor paekaeja se sapTTa Mithila darshan ka liye. taykae baad kee bhayiyeh te gaelayii, aa darbhangā bhagalayii aa saathh Taa plaes aur. tayi ke baad aahaan ke ham dubai Toor ke paekaeja ke wyawasthaa se ho karbaa daeyl.

əre mājārām āfi~ā kəṭʰi lə tənʃən leitʃi: pəfiəle āfi~ā i go for miṭʰilā kə tur pækedʒ se səpttā miṭʰilā dərʃən kə lijə ʈəike bādki: bʰəijə ʈə geləi ā: dərɓʰɨ̃ ā bʰəgələi ā: sāt, ʈā ples ɔr ʈəi ke bād, āfi~ā ke fiəm dʊbəi ʈur ke pækedʒ ke vjəvəsʈā se fio kərbā ɖeɪl

M: भौआ । हिन्का किछ कमिट्मेन्ट करे से पहले नीक से सोइच वीचार लिय ।

Bhauaa. Hinkaa kichh cammiTment kare se pahle neek se soich weechaar liya.

bʰəuā: fiŋkə kiʈʰ kəmiṭment kəre se pəfiəle ni:k se soitʃviʈfār lijə

T: अरे सर जे सब हम देख लएबेडे...

Are sar je sab ham dekh laebenge...

əre sər dʒe səb fiəm ɖəkʰ lebeŋ~e

(17:34)

W: जा! ताहान अप्रए न कह्लए रहीय जे हम कनी पाईन पी कर रही जबयि, पी लिय कनी पाईन्... ।

Jaa! taahaan apnae na kahlae raheeya je ham kanee paaiin pee kar rahi jabayi, pee liya kanee paaiin....

dʒā ʈāfi~ā əpne nə kəfiəle rəhijə dʒe fiəm kəni p~āin pi: kər rəfi: dʒəbəi pi lijə kəni p~āin

DM: ओना खाना नीक लागेल नाह सब कए?

onaa khaanaa neek laagel naah sab kae?

on~ā kʰānā ni:k lägel nāfi səb ke

M: अरे नही नही इत्ती कश्ट नही करून आहान सब । हम्रा सब के खाना बहुत नीक लागल ।आहान कनी हम्रा डिइटएल मे बताऊ जय अहान सब्केईनून रोटी के सर्विस कएन्ना शर्ट भैल । एएत्ते सुन्दर फुड सर्विस कए उप्क्रम आखिर अहान सब शर्ट कैनह कएलियै ।

are nahi nahi itti kashT nahi karoon aahaan sab. Hmraa sab ke khaanaa bahoot neek laagal.Aahaan kanee hmraa DiiTael me btaao jay ahaan sabke ee noon roTi ke sarvis kaennaa shTaarT bhail. eette sundar food sarvis kae uppkram aakhir ahaan sab shTarT kainah kaeliyain.

əre nəhi nəhi eṭṭe kəʃt nəhi kər~un əfi~ə səb həmrä səb ke kʰänä bəhuṭ.ni:k lägəl əfi~ə kəni həmrä d̪itel me bəṭṭä~u d̪iṇe əfi~ə səbke i n~un roti ke sərvis kenä ʃtä:t bʰel eṭṭe sənḍər pʰud sərvis ke upəkrəm əkʰɪr əfi~ə səb ʃtä:t kenəfi keləi:

W: आहान भोजन क लएलून ना अब चलून आगून देख के लएएल ज और किइ सब हयी ज-आहान के मिथिला मे ।

Aahaan bhojan ka laeloon naa ab chaloo na aagoon dekh ke laeyel ja aur kii sab hayee ja-aahaan ke Mithila me.

əfi~ə bʰod̪ʊən kə lelu nə əb t̪ɕlu: nə əgʱu d̪əkʰə ke lel d̪ʊə ɔr ki: səb hɛ d̪ʊəfi~ə ke miṭṭilä me

M: भोजन तह आहान कएल है, हम तह- खाएर छोदू । हम्रा कनी अख्खान और जैन्बा कीय, डीटेल मे जे आखिर इन्कर सब्कए नून-रोटी कए पीछए कऊन आदमी सब छएत्, कएन्ना ई-स्टार्ट भय्लयि, कएन्ना ई वर्क करयी छयिइ, किइ टीम छयिइ, सय हाम्राअ कनी जाने दीऔउ, अस्थिर रहून आहान ।

Bhojan tah aahaan kaela hai, ham tah- khaer chhoDhoo. Hmraa kanee akhkhan aur jainbaa keeya, DeeTail me je aakhir inkar sabkae noon-roTi kae peechhae kaoon aadmi sab chhayet, kaennaa ii-start bhaylayi, kaennaa ii wark karayi chhayii, kii Teem chhayii, say hamraa kanee jaane deeauu, asthir rahoon aahaan.

bʰod̪ʊən t̪ə əfi~ə kelu hɛ həm t̪ɕi- kʰɛ:r t̪ʰoḍu həmrä kəni əkʰkʰən ɔr d̪ʊənbə kijə di:tel m: d̪iṇe əkʰɪr inkər səb ke nu:n roti: ke p:t̪ʰe: kəun əd̪mi: səb t̪ʰɛ:t̪kennä istärt bʰeli kennä i: vərək kəri t̪ʰe ki ʃim t̪ʰe se həmrä kəni: d̪ʊənə d̪i u əst̪ɪr rəhu əfi~ə

W: हम्...

Hmm...

hm

T: बुझयो जए सूरज कए पश्चिम से उगयल गएले, पाथर पर दूब गैल गएले एक्रा स्टार्ट करए मे । ऐत्तएक बात एक्खान की कहब्, आगए चलू । आगए अएक्खन दरभंगा पूरा देख्बा छयी नएए ।

Bujhayo jae sooraj kae pashchim se ugayal gaelae, paathar par doob gail gaele ekraa start karae me. Aittaek baat ekkhan kee kahb, aagae chaloo. Aagae aekkhan darbhangaa pooraa dekhbaa chhayi naee.

budʒʰijo dʒe surədʒ ke pəʃtʃim se uge:l ge:le pətʰər pər dʒub ge:l ge:le: e:krä ʃtät kəre me etʰek
bät,əkkʰən ki kəʃəb äge tʃəlu: äge: ekkʰən dərɐʰŋ ~äːpu:rä dəkʰbə tʃʰe nɛ

DM: हाँ सर, अब हम्रो लगयिए जे और औडर लए जएय परतु, तयी द्वारे अब हम निकला चएहब ।

Haan Sar, ab humro lagayie je aur aurDer lael jaeya parat, tayi dwaare ab ham nikala chaehab.

ɦɪ~ä sər əb ɦəmro ləgəjɪə dʒe ɔr ɔdər lei dʒäe pərət, tɔjɪe dʒpäre əb ɦəm nikələ tʃæɦəb

M: अरए नही नही कनी काल बैसू ना । अख्ले तुरन्त भोजन केलो हए अख्ले उट्के विदा भोजऊ से कए । हम आहान सब से और गप कर चाहिछी कनी और बिसेस जान्कारी जाना चाहिछ जे आखिर इत्ते सुन्दर स फूड सर्विस केना स्टार्ट भेले हाम्रा ब्ताऊ आहा सब ।

Arae nahi nahi kanee kaal baisoo naa. akhle turant bhojan kelo hae akhle uThke vidad bhojaoo se kae ham aahaan sab se aur gap kar chaahichhi kani aur bises jaankaari jaanaa chahichh je aakhir itte sunddar sa phooD sarvis kenaa start bhele hamrah btaao aahaa sab

əre nəɦi nəɦi kəni kälə bəisu: nə əkʰle tʃurənt, bʰodʒən kelo ɦe əkʰle utʰke vidä bʰodʒəu se: ke
ɦəm äɦ~ä səb se ɔur gəp kərə tʃäɦitʃʰi: kəni: ɔur bises dʒänkəri dʒän tʃäɦitʃʰə dʒae äkʰir itʰe
s~undər sə pʰud sərvis kenä stärt bʰele ɦəmrä btəu äɦ~ä səb

(19:15)

DM: लोग कहीछी न ज किछ प्राप्त क़वा क्लेल किछ त्याग कर परिछे । ...ओ ई नून रोती प्राप्त कर कएल अपन सब किछ छोढ देल खिन । एते तक की....

Log kaheechhee na ja kichh praapt krwa klel kichh tyaag kar parichhe. ...o ii noon roti praapt kar kael apan sab kichh chhoDh del khin. ete tak kee

log kəɦitʃʰi nə dʒə kitʃʰ prəpt,kərvä kele kitʃʰ tʃäg kərə pərɪtʃʰe o i: n~un roti: prəpt,kərə kel əpən
səb kitʃʰ tʃʰodʰ dɛl kʰin etɛ tək ki

***Timestamps for the video have been given in different parts of the text. Sections of the video have been chosen depending upon the clarity of audio.

Transliteration website: <https://www.hinditools.com/etools/roman-to-devanagari-english-hindi/>

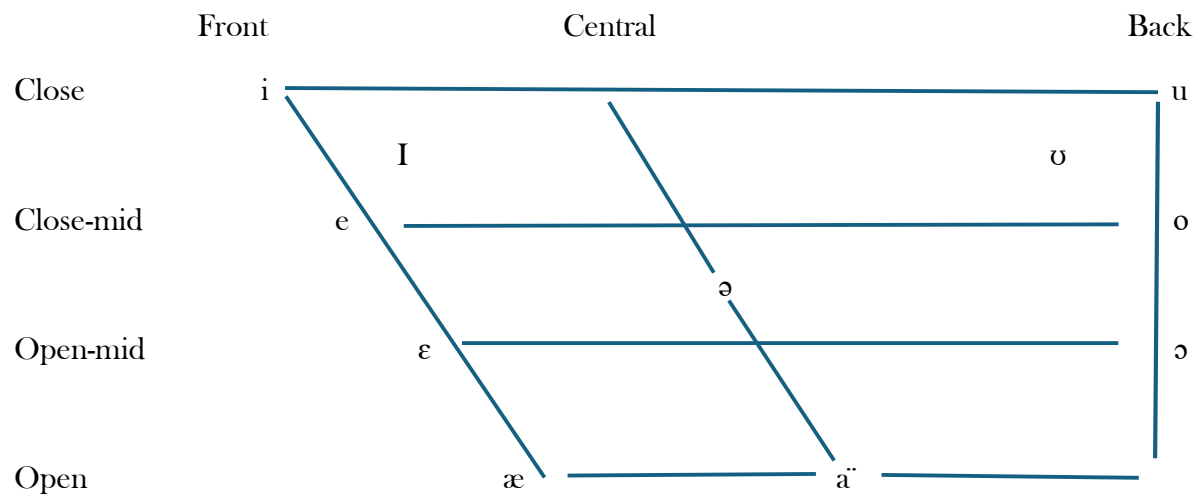
Changes have been made to the output texts of this website as it wasn't giving an accurate transliteration of a few words.

IPA CHART

Pulmonic Consonants

	Bi-labial	Labio-dental	Dental	Alveolar	Post alveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ		k ɡ			
Nasal	m			n		ɳ		ŋ			
Trill				r							
Tap or Flap		v									
Fricative		f		s	ʃ						h
Lateral Fricative											
Approximant							j				
Lateral Approximant				l							

Vowel Triangle



Suprasegmentals:

: Long

Eg.: /p^hɔ:rmæli^htɪ/, /kəɾɛ:b/, /t^hä:m/, /rəfilu:/

˘ Linking

Eg.: /pəritʃ[˘]e/ /kitʃ[˘]/ /tʃ[˘]od^h/ /dʒänkäri/ /dʒän/ /dʒæe/

Africates:

tʃ

Eg.: /pəritʃe/ /kitʃ/ /tʃodʰ/

dʒ

Eg.: /dʒänkəri/ /dʒän/ /dʒae/

Diacritics:

^h Aspirated

Eg. /pəritʃ^he/ /kitʃ^h/ /tʃod^h/ /k^hin/

_n Dental

Eg.: /mi.ɸi.läʔ/, /ɛ.ɸɸe/, /bə.ɸuɸ/

~ Nasalized

Eg.: /äɸ̃ ~ ä/, /k ~ äɸ̃ ~ ä/, /kəɸ̃ ~ u/, /ɸəmɸ̃ ~ u/

Syllabification

1. अरे नही नही इत्ती कश्ट नही करून आहान सब । हम्रा सब के खाना बहुत नीक लागल।

ə.re nə.fi nə.fi ɛ.t̪t̪ kə.ʃt nə.fi kə.r̃ un ä.fi ~ ä.səb f̪əm.rä səb ke kʰä.nä bə.fiʊt̪.ni:k lä.gəl

2. आहान कनी हम्रा डिइटएल मे बताऊ जय अहान सब्केईनून रोटी के सर्विस कएत्रा शटार्ट भेल ।

ä.fi ~ ä.kə.ni f̪əm.rä d̪i.tel me bə.t̪ä̃ u d̪ʒe ä.fi ~ ä.səb.ke i ñ un ro.ti ke sər.vɪs ke.näʃt̪ä:t bʰel

3. एएत्ते सुन्दर फुड सर्विस कए उप्क्रम आखिर अहान सब शटार्ट कैनह कएलियैन ।

ɛ.t̪t̪ sʊn.d̪ər pʰud sər.vɪs ke up̪ə.krəm ä.kʰɪr ä.fi ~ ä.səb ʃt̪ä:t ke.nəfi ke.ləi:

4. एक तह देर भौगैल तै पर से कहियो रहल छिय जे पर देर भौगैल ।

ek t̪əfi d̪ər bʰə.gel t̪əi pər se kə.fi.jo rə.f̪əl t̪ʰi.jə d̪ʒe pər d̪ər bʰə.gel

5. दुबै ल जाए क नाम पर दरभंगा अए लु, किजे मिथिला दर्सन करएएब।

ɖu.bəi le d̪ʒä.e kə nām pər d̪ər.bʰŋä̃lə əe lu, ki.d̪ʒe mi.t̪ʰi.lä d̪ər.sən kə.rɛ:b

6. खूब बुझैची हमार के ई झूठ फूस बोलेहे मिथिला मैथिली ।

kʰub bu.d̪ʒ̥əi.t̪ʰi f̪ə.mär ke i d̪ʒ̥ut̪ pʰus bo.le.f̪ɛ: mi.t̪ʰi.lä̃mɛ:.t̪ʰi.li

7. इतै दिन स कहे रहिल्छी दुबै लह चलु, दुबै लह चलु, तह से नही ।

ɪt̪əi d̪ɪn sə kə.f̪ie rə.f̪il.t̪ʰi ɖu.bəi ləfi t̪ʃi.lu, ɖu.bəi ləfi t̪ʃi.lu, t̪əfi se nə.fi

8. आहान के ईन्द्रभवन के बारे मे कीय न बूझालेच्च नीक से डीटैल्स?

ä.fi ~ ä.ke m.dʒə.bʰə.vən ke bā.re me ki.jə nə bu.dʒʰəi.letʰ ni:k sə dʒi.ʈe:ls

9. कहाँन आखान हम दुबै के बूर्ज खालीफा दएखेत रहीतह

kä.fi ~ ä.ä.kʰən fə:m dʒu.bəi ke bu:dʒ kʰə.li:.pʰä dʒe.kʰet rə.fii.tə

10. ई कऊन दर्शनईय स्थल छे से, कनी कहून तह हमरा ।

i: kə.un dʒər.fə.ni: jə stʰəl tʰe se kə.ni: kə.fi ~ u tʰfi fə.mə.r ~ ä

11. लेकिन आहान कय कई बूझालएछ ई पोखर मे कहियो स्विमिङ्ग पूल सेहियो रहेत ।

Le.kin ä.fi~ä ke ki: bu.dʒʰə.ləitʰ i: po.kʰər me kə.fii.jo svi.miŋ pu:l se.fii.jo rə.fieʈ

12. पहे आहान एइ गो फोर मिथिला कय टूर पएकएज से सप्टा मिथिला दर्शन क लिए ।

pə.fə.le ä.fi~ä i go for mi.tʰi.lä kə tur pæ.ke.dʒ se səp.tʰä mi.tʰi.lä dʒər.fən kə li.jə

13. हिन्का किछ कम्पिट्मेन्ट करे से पहे नीक से सोइच वीचार लिय ।

fi ~ in.kä kitʰ kə.miʈ.mənt kə.re se pə.fə.le ni:k se so.itʃ vi.tʃär li.jə

14. आहान कनी हम्रा डिइटएल मे बताऊ जय अहान सब्केईनून रोटी के सर्विस कएना शार्ट भैल ।

ä.fi~ä kə.ni fə:m.rä dʒi.tel me bə.tʰä.~u dʒe ä.fi~ä səb.ke i n ~ un ro.ti ke sər.vi:s ke.nä ʃtā:t bʰel

15. एएत्ते सुन्दर फुड सर्विस कए उपक्रम आखिर अहान सब शार्ट कैनह कएलियैन ।

ε.ʈʰe sʊn.dər pʰud sər.vi:s ke upə.krəm ä.kʰir ä.fi~ä səb ʃtā:t ke.nəfi ke.ləi:

16. बुझयो जए सूरज कए पश्चिम से उगयल गएले, पाथर पर दूब गैल गएले एक्रा स्टार्ट करए मे ।

bu.dʒʰi.jo dʒe su.rəʈʒ ke pəʃ.tʃim se u.ge:l ge:.le pə.tʰər pər dʒub ge:l ge:.le: e:.krä ʃtāt kə.re me

17. हाँ सर, अब हमो लगयिए जे और औडर लए जएय परत, तयी द्वारे अब हम निकला चएहब ।

fi~ä sər əb fə̃m.ro lə.gə.jiə d̥ʒe ɔr ɔ.dər lei d̥ʒä.e pə.rə̃t̪ t̪ə.ji.e d̥p̥ä.re əb fə̃m ni.kə.lə t̪ʃæ.fiəb

18. अख्ले तुरन्त भोजन केलो हए अख्ले उठ्के विदा भोजऊ से कए ।

ə.kʰle t̪u.rə̃nt̪ bʰo.d̥ʒən ke.lo fie ə.kʰle ut̪.ke vɪ.d̥ä bʰo.d̥ʒə.u se: ke

19. लोग कहीछी न ज किछ प्राप्त क्वा क्लेल किछ त्याग कर परिछे ।

log kə.fi.t̪ʃi nə d̥ʒə kit̪ʃ pr̥ä.pt̪.kər.vä ke.le ki.t̪ʃ t̪äg kə.rə pə.ri.t̪ʃe

20. ओ ई नून रोती प्राप्त कर कएल अपन सब किछ छोढ देल खिन

o i: ñ un ro.ti: pr̥ä.pt̪.kə.rə kel ə.pən səb kit̪ʃ t̪ʃoɖʰ d̥el kʰin

21. अरे आहान के अप्पन मातृभूमी कए दर्शणीय स्थल सब से प्रेमे नही छी ।

ə.re ä.fi~ä ke əp.pən m̥ä.t̪r̥ɪ.bʰu.mi: ke d̥ər.ʃə.ni: jə st̪ʰəl səb se pre.me: nə.fi: t̪ʃi:

22. अही दु-ओरे तहहान से बुर्ज खलीफा के नाम जप्ले जा रहील छी ।

ə.fi: d̪u ore: t̪~ä.fi~ä: se burɖʒ kʰə.li: pʰä ke ñ äm d̥ʒəp.le d̥ʒä rə.fil t̪ʃi:

23. पहे चल् कतऊ ठन्दा मे बैठछी आ तयिक बाद कोनो लन्च के प्रोग्राम बनबयी छी ।

pə.fi: le t̪ʃə.lu kə.t̪ə.u t̪ʰən.d̥ä me bəi: t̪ʰe.t̪ʃi: ə t̪əjik b̥ä:d̪.ko.no lə̃nt̪ʃ ke pro.gräm bən.bəji: t̪ʃi:

24. कहू तह केहेन भगअलयी एइ मन्दिर । कहियू बहूत सून्दर रहेल ।

kə.fu: t̪ʃi ke.fien bʰə.gə.ləi i: mən.d̪r̥ kə.fi.jo bə.fu.t̪ s̃ un.d̪r̥ rə.fie:l

25. आहान के तह हाम्राअ सबैसे ई मन्दिर से प्रेम आइछी ।

ä.fi~ä ke t̪ʃi fə̃m.rä sə.bəi: se i: mən.d̪r̥ se prem äi.t̪ʃi

26. औतबे प्रेम अयिछी, मने आहान ला हम अ ई मन्दिर एक समान छी नयी?

ʊt̪ə.be prem äi.t̪ʰi: mən.ne ä.h~ä lä hām ə i: mən.d̪ɪr ek sə.mä:n t̪ʰi nə.ji:

27. अब तह हुम्रा सही मे होइए ज हम यह पोखिर मे कूईद कय जान द दी ।

ä:b t̪ʰh hām.rä sə.hi: me hoi.je d̪ʊə hām jə.hə po.kʰɪr me ku.ɪd̪.ke d̪ʊän d̪ə d̪i:

28. तयी के बाद आहान के हम दुबै टूर के पएकएज के व्यवस्था से हो कर्बा दएयल ।

t̪əi ke bād̪.ä.h~ä ke hām d̪u.bəi t̪ur ke pæ.ked̪ʊ ke vjə.vəs.t̪ʰä se hio kər.bä d̪e.il

29. तय्कए बाद की भयिएह ते गएलयिइ, आ दरभंगा भागअलयिइ आ सात टा प्लएस और।

t̪əi.ke bād̪.ki: bʰə.i:je t̪e ge.ləi ä: d̪ər.bʰŋä bʰə.gə.ləi ä: sät̪.t̪ä ples ər

30. ताहान अप्रए न कहूए रहीय जे हम कनी पाईन पी कर रही जबयि, पी लिय कनी पाईन्... ।

t̪ä.h~ä əp.ne nə kəh.le rə.hi.jə d̪ʊe hām kə.ni p̃ä.in pi: kər rə.hi: d̪ʊə.bəi pi li.jə kə.ni p̃ä.in

Phonological Analysis:

1. What is permissible in the onset, rhyme, and coda?

Generally, syllables can be in the form of

i. CVC:

/sər.vɪs/, /dʒi.tel/, /rə.ɦəl/, /səb/

ii. CV:

/nə.ɦi/, /kə.r̃un/, /ä.ɦ̃ ~ ä/

iii. The vowels in the above cases may be replaced with diphthongs:

/bu.dʒ̥əi.let̪/, /lə.gə.jiə/

2. Rules of syllabification and syllable formation:

1. The nucleus of a syllable is always a vowel (nasalized or not) or a diphthong.
2. The Onset and Coda are usually Consonants
3. Onsets and Codas can both be dropped: eg. in /ä.ɦ̃ ~ ä/, both of the onset and the coda of the first syllable have been dropped.
4. Gemination of consonants is present in syllables: eg. /ə.k̥le/, /ʃt̪ä:t/, /d̪ər.b̥ɦä/

3. Which sounds occur in complementary distribution?

1. /n/ and /ŋ/:

ŋ: Occurs only before a velar plosive eg. /d̪ər.b̥ɦä/, /svi.miŋ/ etc.

/n/ 

/n/: Can occur everywhere except before a velar plosive.

** In this data, we only have evidence of it occurring before a voiced velar plosive /g/.
However, in words such as /əŋk/, it also occurs before a voiceless velar plosive /k/.

2. /ə/ /ä/ and so /e/ are sometimes used interchangeably:

/pə.ɦä.le/ and /pe.ɦe.le/ have the same meaning (first)

However /səb/ (all) and /seb/ (apple) DO NOT have the same meaning.

/rə.ɦɪl.tʃɪ/ and /rə.ɦɪl.tʃɪ/ have the same meaning but /kəl/ (time) and /kəl/ (tomorrow/yesterday/tap) DO NOT.

Hence, even though they form minimal pairs and are NOT morphemes, they can sometimes be used interchangeably.

3. /i/ and /ɪ/ are allophones:

/ɪ/ : Cannot occur at the ending of a word.

/i/ : Can occur everywhere (no constraints)



4. Phonological Rules:

1. A vowel is nasalized if it occurs:

- i. Before or after a Nasal consonant (Possible not compulsory)

Eg.: /m̃e/, /ɦəm̃u/, /ñäim/, /oñä/, /ɖərɓ̃ɟ̃ä/

- ii. Before or After a voiced glottal fricative /ɦ/ (Possible not compulsory)

Eg. /äɦ̃ä/, /k̃äɦ̃ä/, /kəɦ̃u/, /ɦəmɦ̃u/

2. Schwa is usually dropped when it occurs at the end of a word, or in between two consonants.

Eg. /uge:l/ instead of /uge:lə/, /ñäim/ instead of /ñäimə/, /ekk̃ən/ instead of /ekk̃ək̃ən/

3. Only vowels (And all vowels) in the language can be lengthened.

Eg.: /p̃ɔ:rmæliɾi/, /kəre:b/, /t̃ä:m/, /rəɦlu:/

